

RM I NEED THE WHOLE STADIUM TO JUMP
スタジアム中みんなで跳ねてくれ

PUT YOUR PHONE DOWN, LET' S GET ALL THE FUN
スマホは置いて 思いきり楽しもう

I GOT MY EYES ON THE ROW IN THE FRONT
最前列のあたり ちゃんと見てるよ

THE VIBE IS HIGH, IF WE BEIN' BLUNT
ぶっちゃけ 今めちゃくちゃいい空気だ

THE VIBE IS HIGH, LET THE BUILDING
このままのノリで この場所ごと揺らそう

SG B-T-UH, FROM EVERYWHERE TO KOREA
B-T-UH、どこからでも韓国へ

총 칼 키보드 다 좀 치워
ちょng か r きぼどう だ じょm ちうお
銃 刀 キーボード 全部どけろ^{※1}

인생은 짧아 증오는 비워
い n せ ng う n つじゃ r ば じゅ ng おぬ n びうお
人生は短い 憎しみなんて捨てろ

IT' S BIG IN REAL LIFE
現実のほうがよっぽどデカい

월 चे면 따져 내려놔, 야 인마
むお r ちえみよ n つだじょ ねりよのあ やい n ま
体裁なんか気にすんな、置いてこいよ

HOP IN
飛び込んできな

좀 더 가까이 와 SKIN TO SKIN
じょm ど がっがい うあ skin to skin
もっと近くに來いよ、肌と肌で



JM I NEED SOME BODY TO BODY
身体と身体でちゃんと感じたい

ALL OF YOUR BODY BESIDE ME
君のすべてをすぐそばに感じたい

JK 저기 저 달에 닿게 손에 손^{※2}
じょぎ じょ だれ だっげ そねそ n
あの月に届きそうなくらい手と手を

너와 나 WE ON AND ON
のうあ な we on and on
君と僕 このままずっと

SUNRISE, BUT WE DON' T GO HOME
朝日が昇っても 帰らないよ

JN SOMEBODY LIKE YOU
君みたいな誰か

SOMEBODY LIKE YOU
君みたいな誰か

V SOMEBODY LIKE YOU
君みたいな誰か

SOMEBODY LIKE YOU
君みたいな誰か

SOMEBODY LIKE
君みたいな

ERRBODY LIKE YOU
みんな君みたいなら

JH IT' S SO TIGHT
最高にハマってる

I MEAN, 너와의 사이
I mean, のうあえ さい
つまり、君とのこの関係が

I MEAN, 우리만의 그 STYLE
I mean, うりまね ぐ style
つまり、僕らだけのこのスタイルが

I MEAN, WE LIVIN' THE LIFE
つまり、今をちゃんと生きてるってこと

두 눈을 감지 않을 이 밤
どう ぬぬ r が m じ あぬ r いば m
目なんて閉じてられないこの夜

숯구치는 겨레의 마음^{※3}
そっぐちぬ n ぎょれえ まう m
込み上げてくるこの気持ち

※1 暴力・争い・ネット上の暴力性を全て捨てろ、
というメッセージ。ネット上で攻撃的・
扇動的なコメントを頻繁に投稿する人物を
「キーボード戦士 (KEYBOARD WARRIOR)」と呼ぶ。

※2 1988 年ソウルオリンピックのテーマソング
「손에 손 잡고 (手と手繋いで)」(英語名：
Hand In Hand) の 2026 年版だねとメンバーが
言及している。(The Studio Note —weverse)
また、「月」と「朝まで」の歌詞は伝統舞踊
「강강술래」を彷彿とさせる。女性達が満月を
模した大きな円になって明け方まで踊る。
チュソク (秋夕) など満月の祭日などに踊られる。

※3 「겨레」=「民族」「同胞」「同じ血筋を引く人々」。
韓国・北朝鮮を含めた「韓民族」や「朝鮮民族」
を指す際によく使われる言葉で、特に「同じ民族
(同胞)」という親しみや連帯感を含んだ表現。
16 世紀ごろは「家族・親戚」の意味だった。
語源的には「同じ源から枝分かれ (가르다gareuda)
した人々」に近いので、より広い解釈も可能。

BE ABOUT IT, BE ABOUT IT, BE ABOUT IT
本気でいくよ

YOU COULD SEE ABOUT IT
自分の目で確かめてもいいし

OR YOU READ ABOUT IT
ただ話として知るだけでもいい



V I NEED SOME BODY TO BODY
身体と身体でちゃんと感じたい

ALL OF YOUR BODY BESIDE ME
君のすべてをすぐそばに感じたい

JN 저기 저 달에 닿게 손에 손
じょぎ じょ だれ だっげ そねそ n
あの月に届きそうなくらい手と手を

너와 나 WE ON AND ON
のうあ な we on and on
君と僕 このままずっと

SUNRISE, BUT WE DON' T GO HOME
朝日が昇っても 帰らないよ

JM SOMEBODY LIKE YOU
君みたいな誰か

SOMEBODY LIKE YOU
君みたいな誰か

JK SOMEBODY LIKE YOU
君みたいな誰か

SOMEBODY LIKE YOU
君みたいな誰か

SOMEBODY LIKE
君みたいな

ERRBODY LIKE YOU
みんな君みたいななら

JN SOMEBODY LIKE YOU
君みたいな誰か

V SOMEBODY LIKE YOU
君みたいな誰か

JK SOMEBODY LIKE YOU
君みたいな誰か

SOMEBODY LIKE
君みたいな

JM ERRBODY LIKE YOU
みんな君みたいななら

(ARIRANG)
“아리랑, 아리랑, 아라리요...
ありら ng ありら ng あらりよ

아리랑 고개로 넘어간다.
ありら ng ごげろ のものが n だ

나를 버리고 가시는님은
なる r ぼりご がしぬ n にむ n

십리도 못가서 발병난다.
し m にど もっが そば r びょ ng な n だ”

RM I NEED THE WHOLE STADIUM TO JUMP
スタジアム中みんなで跳ねてくれ

JH PUT YOUR PHONE DOWN, LET' S GET ALL THE FUN
スマホは置いて 思いきり楽しもう

SG YOU AT THE SIDE, AT THE BACK, AT THE FRONT
端のヤツも、天井のヤツも、前のヤツも

★ JH WATCH THIS, WATCH THIS BEAT GOIN' HOOLIGAN
ほらほら このビートを見てろ、暴れ出すぞフリーガン

WE POP OUT, WE ACTIN' A FOOL AGAIN
ポップに飛び出し またバカみたいに騒ぐんだ

HAH HAH HAH HAH HAH, HOOLIGAN
フリーガンみたいに

WATCH THIS, WATCH THIS BEAT GOIN' HOOLIGAN
ほらほら 見てろ、このビートはフリーガン（ならず者）

JK WHY THIS BASSLINE SLAPPIN' SO RUDE
なぜこのベースラインはこんなに荒々しく響くんだ

DROP IT LOWER THAN CHOPPED AND SCREWED^{※1}
とにかく限界まで重たくエグい音にして

RM HAH HAH HAH HAH HAH, HOOLIGAN
フリーガンみたいに

WATCH THIS, WATCH THIS BEAT GOIN' HOOLIGAN
ほらほら 見てろ、このビートはフリーガン（ならず者）

JH MAN, I' M' BOUT TO BLOW A FUSE
ああ、もう頭がぶっ飛びそうだ

통제불능, 머리 춤^{※2}
と ng じえぶ r ぬ ng もり ちょ m
制御不能、頭が踊り出す

뛰어 미친놈인 듯
っでいお みっち n のめ どうっ
まるで狂ったやつみたいに跳ね回る

ME EVERYWHERE, 얼썬^{※3}
どこにでも俺がいる、オルッス

SOMEBODY MOVE SOMEBODY MOVE
誰か動け 誰か動け

다들 모여 하나 둘
だどう r もよ はな どう r
みんな集まれ、いち、に

I CAN NEVER EVER CHOOSE
選ぶなんてできない

EVERY ONE O' YOU A MUSE^{※4}
お前ら全員がミューズだ

CROWD LOOKIN' LIKE A CAMPUS
群衆はまるでキャンパスみたいに広がって

BEAT DROP 우린 DANCIN'
Beat drop うり n dancin'
ビートが落ちたら、俺たちは踊り出す

★ RM WATCH THIS, WATCH THIS BEAT GOIN' HOOLIGAN
ほらほら このビートを見てろ、暴れ出すぞフリーガン

WE POP OUT, WE ACTIN' A FOOL AGAIN
ポップに飛び出し またバカみたいに騒ぐんだ

HAH HAH HAH HAH HAH, HOOLIGAN
フリーガンみたいに

WATCH THIS, WATCH THIS BEAT GOIN' HOOLIGAN
ほらほら 見てろ、このビートはフリーガン（ならず者）

V WHY THIS BASSLINE SLAPPIN' SO RUDE
なぜこのベースラインはこんなに荒々しく響くんだ

DROP IT LOWER THAN CHOPPED AND SCREWED
とにかく限界まで重たくエグい音にして

JH HAH HAH HAH HAH HAH, HOOLIGAN
フリーガンみたいに

WATCH THIS, WATCH THIS BEAT GOIN' HOOLIGAN
ほらほら 見てろ、このビートはフリーガン（ならず者）

SG I GO CUCKOO CRAZY LOCO SAVE ME^{※5}
イカれてる くそ狂ってるよ助けてくれ

LIKE EL CUCUY 굳이 말 안 해도 알잖아^{※6}
Like El Cucuy ぐち まらねど あ r じゃな
エル・ククイみたいに 言わなくてもわかるだろ

HOOLIGAN, LIKE HOOLIGAN
暴れるぞ、フリーガンみたいに

때려 부숴 LIKE HOOLIGAN
っでりょ ぶしょ like hooligan
ぶっ壊せ、フリーガンみたいに

※1 「chopped and screwed」は90年代初頭にテキサス州ヒューストンでDJ Screwによって確立されたヒップホップのDJ・リミックス技術。曲のテンポを極端に落とし（Screwed）、レコードのスキップやスクラッチ、フェーダー操作で音を切り刻む（Chopped）手法で、スローで催眠的な独特のサウンドが特徴。

※2 「머리 춤」は頭を回す韓国の伝統舞踊をイメージしている？
▷サンモ（象毛）回し：農楽やサムルノリで見られる、最も象徴的な技。首の力で帽子についた紐を速く回す。

※3 「얼썬」は韓国の掛け声。伝統音楽や舞踊において、盛り上げる時に出す音。IDOL でも出てくる。

※4 この部分と次の行の「CAMPUS」から、ソロシングル「MONA LISA」を彷彿とさせる。MONA LISAの歌詞「I like my girls」やツアー中の投稿・公演中の映像仕掛けでもわかる通り、J-HOPEはファン（ARMY）をミューズだと言いがち。

※5 LOCOはスペイン語でCRAZY。

시간 됐으니 좀 비켜 줘
しが n どえっすに じょ m びきょ じょ m
時間だ、ちょっとそこをどける

ALL CLEAR 이상 무^{※7}
All clear いさ ng む
オールクリア、異常なし

JK TAKE YOU OUT
君を連れ出すぞ

JN TAKE YOU OUT
君を連れ戻す

JK WHAT' S THE FUTURE?
未来はどうなる？

JN WHERE' S THE NOW?
今はどこにある？

JM THIS IS INTERNATIONAL
これはインターナショナル

MAKE IT UNFORGETTABLE
忘れられないものにしろ

★ SG WATCH THIS, WATCH THIS BEAT GOIN' HOOLIGAN
ほらほら このビートを見てろ、暴れ出すぞフリーガン

WE POP OUT, WE ACTIN' A FOOL AGAIN
ポップに飛び出し またバカみたいに騒ぐんだ

HAH HAH HAH HAH HAH, HOOLIGAN
フリーガンみたいに

WATCH THIS, WATCH THIS BEAT GOIN' HOOLIGAN
ほらほら 見てろ、このビートはフリーガン（ならず者）

RM WE THE MESS, GONNA GET A BIGGER MOP HERE
俺たちがこの混乱そのもの、もっとデカイモップが必要だな^{※8}

THIS THAT K, GOTTA GET A BETTER POP HERE^{※9}
これが “K” だ、もっとポップに弾けさせろ

YOU GON' HEAR THIS ONE PLAYIN' ROUND THE CLOCK, YEAH
この曲は一日中どこでも流れることになる

ROUND THE CLOCK CLOCK CLOCK CLOCK
鳴り続ける、ずっとずっとずっとずっと

JM WHY THIS BASSLINE SLAPPIN' SO RUDE
なぜこのベースラインはこんなに荒々しく響くんだ

DROP IT LOWER THAN CHOPPED AND SCREWED
とにかく限界まで重たくエグい音にして

SG HAH HAH HAH HAH HAH, HOOLIGAN
フリーガンみたいに

WATCH THIS, WATCH THIS BEAT GOIN' HOOLIGAN
ほらほら 見てろ、このビートはフリーガン（ならず者）

JN WHY THIS BASSLINE SLAPPIN' SO RUDE
なぜこのベースラインはこんなに荒々しく響くんだ

DROP IT LOWER THAN CHOPPED AND SCREWED
とにかく限界まで重たくエグい音にして

V HAH HAH HAH HAH HAH, HOOLIGAN
フリーガンみたいに

WATCH THIS, WATCH THIS BEAT GOIN' HOOLIGAN
ほらほら 見てろ、このビートはフリーガン（ならず者）

^{※6}EL CUCUY はスペイン語圏の怪物。鬼のように、
いうことを聞かない子どもをビビらせるために
利用する (?) らしい。スペイン語圏の ARMY が
「ユンギはなんで EL CUCUY を知ってるの !?」と
話題になっていた。

なお、次のパートに登場する「TAKE YOU OUT
（君を連れ出すぞ）」とかかっている。

^{※7}「이상 무」は堅い表現で「異常なし」の意。
軍隊では、口頭での報告の最後につける。
ここで SUGA のパートが終わること告げる。

^{※8} 暴れすぎて收拾つかない様子

^{※9}「ここ K (Korea) の方がよりイケてる POP
音楽を作れるよ」とも取れる。

SG THIS GON' BE THE JAM OF THE YEAR
これは今年のアンセムになるやつさ

지루하고 따분해 모든 게
じるはご ったぶ n へ もど n げ
何もかも退屈でうんざりしてる

시간은 참 빨라 **TICK-TOCK**
しがぬ n ちゃ m っぱ r ら tick-tock
時間は本当に速く進む チクタク

STADIUM으로 집합
スタジアムろ じば p
スタジアムに集合

도대체 뭘 더 고민해?
どでちえ もお r ど ごみね?
いったい何をまだ悩んでる?

태생부터 다른 **SEVEN ALIENS**
てせ ng ぶと だる n seven aliens
生まれつき違う 7 人のエイリアン

우릴 부러워하네 저 **CIVILIANS**
우리 r ぶろうおはね じょ civilians
シビリアンズ（一般人）は俺たちを羨んでる

굳이 설명하기 입 아파
ぐち そ r みよ ng はぎ いばば
わざわざ説明するのも面倒だ

STADIUM으로 집합
スタジアムろ じば p
スタジアムに集合

도대체 뭘 더 고민해?
どでちえ もお r ど ごみね?
いったい何をまだ悩んでる?

JH HELLO THIS YOUR, HELLO THIS YOUR NEW HONEY^{※1}
やあ これが君の新しいハニー

박수 쳐, 흔들어, 중모리^{※2}
ぱくす ちょ ふ n どうろ じゅ ng もり
手を叩いて 揺れて チュンモリのリズムに乗って

OH MY GOD, DO I LOOK TOO FUNNY?^{※3}
え、まじ？俺っておかしく見える？

뭐 어쩔래 **JUST MOVE FOR ME**
もお おっじょ r れ just move for me
どうしようもないね とにかく俺のために踊って

YEAH MOVE FOR ME
そう そのまま踊って

JK FROM THE 가나 TO THE 하
From the がな とうざ は
「ガナ」から「ハ」まで全部

우리 보고 배워봐
우리 r ぼご べうおのあ
俺たちを見て覚えとけ

YEAH WE ALIENS
そう 俺たちはエイリアン

IF YOU WANNA HIT MY HOUSE
もし俺の家に来たいなら

신발은 벗어놔
し n ばる n ぼそのあ
靴は脱いでおけ

YEAH WE ALIENS
そう 俺たちはエイリアン

V 어쩔 그래 **SHAMELESS**
おっじょ m ぐれ? shameless
よくもまあそんなに図々しくできるな

예의를 차려 **WE ALIENS**
いえういる r ちゃりよ, we aliens
礼儀はわきまえろ 俺たちはエイリアン

해는 동쪽에서 **RISIN'**
へぬ n ど ng じよげそ risin'
太陽は東から昇る

ALIENS, ALIENS
エイリアン エイリアン

JM EVERY NIGHT, EVERY DAY
毎晩 毎日

뭐든 더 빠르게
いえういる r ちゃりよ, we aliens
何もかももっと速く

매일 밤새워대
めい r ば m 세 うおで
毎日徹夜してでもやる^{※2}

YEAH WE LIVIN' THAT
そう 俺たちはそれを生きている

ALIENS, ALIENS
エイリアン エイリアン

JN EVERY NIGHT, EVERY DAY
毎晩 毎日

뭐든 더 빠르게
むおど n ど っぱ r げ
何もかももっと速く

시대가 우릴 위해
しでが 우리 r うおね
時代が俺たちを求めている

YEAH WE LIVIN' THAT
そう 俺たちはそれを生きている

ALIENS, ALIENS
エイリアン エイリアン

※1 「新しいハニーだよ」 K-POP をファクトリーアイドルと揶揄して次々と乗り換える消費行動を皮肉っている？

※2 「중모리」は韓国の伝統的なリズム。
3 拍 × 4 部分 = 12 拍が 1 セット。強弱もあり独特。

RM IT GOES

さあいくぞ

LET ME, HONEY, TALK ABOUT THE BUSINESS

なあハニー ビジネスの話をしよう

EVERYBODY KNOW NOW WHERE THE K IS

今やみんな“K”がどこにあるか知ってる※3

어디까지 가니 이런 재길

おでいっがじ がに いろ n じえぎ r

どこまで行くつもりだ まったく

저주하니 아직? 흥즉대길

じょじゅ はに あじ k? ひゅ ng じゅ k でぎ r

まだ呪ってるのか? 凶も吉に変わるさ※4

PARDON 김구 선생님 TELL ME HOW YOU FEEL

Pardon ぎ m ぐ そ n せ ng に m tell me how you feel

キム・グ先生、どう感じてらっしゃいますか? ※5

영어는 또 나밖에 못 해

よ ng ぬ n っど なばっげ もっで

英語を使いこなせるのは結局俺だけ

BUT THAT IS HOW WE KILL

でもそれが俺たちのやり方

논란 또 허벌나게 큰 너희가 말하길

ぬ n ま n っど ほぼ r なげ く n のいが まらぎ r

目ばかりやたら大きくして見てるお前らが言う

ARE THEY FOR REAL? FOR REAL?

「マジなの? マジで?」



JM

JN

JK

V



※6 このラインの解釈はいくつか考えられる。(1)外部から押しつけられたレッテルをエイリアンたち自身が受け入れる様子を表しているとも読める——つまり、部外者（韓国人／K-POPアーティスト）として刻印され、識別されるということだ。エル・バイス紙のインタビューへの再びの回帰でもあり、そこで RM は K-POP を「プレミアムなレッテル」、そして「祖父母たちが闘って勝ち取ったクオリティの証明」と表現している。(2) RM が以前のラインで「ビジネスの話をしたい」と述べていたことを踏まえると、時代の要請に呼び出された7人のエイリアンが、「馬鹿げたほど大きな目」を持つ人々から異質な存在として扱われながらも、商業的な成功を収め続けている様子を示唆しているとも取れる。韓国では、正式な契約は関係者の印鑑（도장、ドジャン）で締結されることが多い。(3) より遊び心のある読み方をすれば、7人のエイリアンが地球に降り立ち、足を踏みしめ、印鑑を押すように——文字通りにも比喩的にも——自分たちの領域を主張する姿を想起させるとも言える。

RM

(헛 들) YEAH WE LAND ON IT

SG

ほっどう r! Yeah we land on it

JH

(1、2) さあ俺らがいただく

(헛 들) AND STAND ON IT

ほっどう r! Yeah we land on it

(1、2) 立った瞬間、そこは王座

(헛 들) 찍어 PUT THAT STAMP ON IT,

ほっどう r! っじご! Put that stamp on it

(1、2) 刻みつける俺らの印を

STAMP ON IT, STAMP ON IT

刻め 刻め

※3 アジア人をファニー（笑える可らしい）なキャラに固定してきたステレオタイプへの皮肉か。また、北米進出後しばらくセレブが集まるイベントに出席すると遠巻きに見られ誰も BTS に近づかなかった光景を思い出す ARMY も多かった。

※2 「何もかももっと速く 毎日徹夜してでもやる」は RM の以下のインタビューを思い起こさせる。

『Q. K-POP の若年崇拝、完璧主義、過度な成功への強迫観念は、韓国の文化でしょうか？』

A. 西洋の人には理解できないでしょう。韓国は侵略され2つに分断されて、70年前には何もなかったんです。(中略)でも今は世界が韓国に注目している。なぜそんなことができたか？韓国人が死ぬ気で努力してきたからです。フランスやイギリスなど何世紀も他国を植民地化してきた人たちが「わあ、韓国はプレッシャーがひどくて大変そうだし」と言ってくる。ええ、そうです。あなたたちがそうしたんですよ。そしてその部分が K-POP を魅力的にもしている。もちろん暗い面もあります、あまりに速く劇的に発生する物事には副作用がありますから。—エル・バイス紙』

※3 「K(コリア)がどこにあるか」議論は、STUDIO NOTE で RM が言及している：「最近では北か南か聞かれなくなったことに感動している」。I'm from Korea. と言うと North? South? と聞かれることはよくあることのように、無知で失礼か、わざと聞いて揶揄ってくる輩もいるよう。近年の映画や K-POP の影響で Korea への解像度が上がり、また好印象を持つ人が増えたことを感じているよう。

※4 伝統的な韓国の占いの慣習において「흥즉대길(凶則大吉)」というフレーズは、不吉に見える卦(亨)が実は(否)その逆、すなわち大いなる幸運(대길)を示している可能性があることを意味する。

※5 金九 (1876-1949) は朝鮮の独立運動家・政治家。2019年のイデ일리文化賞にてテサンを受賞した際、RM は『白凡逸志』から「私が無限に望むのは、高度に発展した文化の力だけだ」という一節を引用した。2025年のMBC選挙特番では、韓国の近現代史を振り返る映像コラージュが放送された。その中で、1946年の光復一周年記念式典における金九のスピーチ——「今こそ、国民全体が世界の舞台に踏み出す時が来た」と宣言した場面——と、RM が2018年に国連で行った演説の「では、もう一歩踏み出しましょう」というセリフが交互に編集され、一般の視聴者から広く称賛された。

SG 그래 방탄처럼 그게 말은 쉽지
 ぐれ ば ng た n ちよろ m ぐげ まる n し p じ
 そう、「防弾みたいに」なんて言うのは簡単だ

우린 뭘든 누가 맨날 뛰어넘니^{※1}
 うり n っどいむとう r ぬが め n な r っでいおの m に
 俺たちは跳び箱、誰が毎回跳び越えられる？

웃기기는 한데 사실 안 웃기지
 うっきぎぬ n は n でさし r あ n うっきじ
 笑えるけど、本当は笑えないだろ

10년은 말야 어림 반 쏘아치
 し p にょぬ n まりゃ おり m ば n ぶのち
 10 年程度じゃまだ話にもならねえな

STOP, RIDE
 STOP 俺に乗れ

JH YUH YUH YUH YUH, YEAH
 YUH YUH YUH YUH, YEAH

PULL UP AT YOUR BLOCK
 お前の縄張りに乗り込んで

WE GON' KNOCK KNOCK KNOCK KNOCK, YEAH
 何度でもノックしてやるよ

HAD YOUR LITTLE FUN, FELLA?^{※2}
 少しはいい思いできたか？

POP POP POP POP, YEAH
 ぶちかましてやるよ

CAME BACK FOR WHAT' S MINE, WE DON' T
 取り戻しに来たんだ、俺らのものを

STOP, RIDE
 俺らは止まらない、まだ乗ってく

JH AY AY AY
 AY AY AY

그래, 기분 마치 BRAND NEW
 ぐれ ぎぶ n まち brand new
 そう、気分はまるで生まれ変わったみたいだ

SPEC 다른 STEP, 뛰지 않는 STEP TWO^{※3}
 Spec だる n step, でいじ あ n ぬ n step two
 スペックが違うステップ 走らないステップツー

TWO, TWO POINT OH 업데이트된 후
 Two, two point oh お p でいとうとえ n ぶ
 バージョン 2.0 にアップデート済み

여기저기 또 한 번 일냈네
 よぎちよぎっとは n ぼ n い r ね n ね
 あちこちでまた一仕事やった

10 OUT OF 10, 10
 10 点満点だ

이젠 버려, 못 쓸 폐품
 いじえ n ぼりよ もつす r べえぶ m
 もう捨てろよ 使えないガラクタは

수거하러 가
 すごはろ が
 回収しに行く

여유 있게 다시 수고하러^{※4}
 よゆ いっげ だしすごはろ
 余裕しゃくしゃくでまた苦勞しに

STOP, RIDE
 STOP 俺に乗れ

RM ◎

★ **JM** YOU KNOW HOW I DO DO DO DO DO DO DO
 分かってるだろ 俺らのやり方

YOU KNOW HOW I DO DO DO DO DO DO
 知ってるだろ どうやるか

V 불을 붙여 BRAND NEW
 ぶる r ぶちよ brand new
 火をつけろ 全部新しく

붙여 BRAND NEW
 ぶちよ brand new
 火をつけて塗り替えてやる

YEAH WE ON THAT BRAND NEW
 そう、俺たちは常に更新中

YOU KNOW HOW WE DO
 そう、この感じだ

★ **JK** YOU KNOW HOW I DO DO DO DO DO DO DO
 分かってるだろ 俺らのやり方

YOU KNOW HOW I DO DO DO DO DO DO
 知ってるだろ どうやるか

JN 불을 붙여 BRAND NEW
 ぶる r ぶちよ brand new
 火をつけろ 全部新しく

붙여 BRAND NEW
 ぶちよ brand new
 火をつけて塗り替えてやる

YEAH WE ON THAT BRAND NEW
 そう、俺たちは常に更新中

YOU KNOW HOW WE DO
 そう、この感じだ

RM POP POP POP POP POP POP POP POP POP POP
POP POP POP POP POP POP POP POP POP POP

BABY GETTIN' TOO LIT RAH RAH RAH RAH RAH RAH
ベイビー、キマリすぎて ららららら

HIT ' EM UP LIKE PAC^{※5}
ぶちかませ 弾けるように

HIT ' EM WITH THE TRUTH LIKE RAH^{※6}
真実を叩きつけろ RAKIM のように

TIME TO PAY YOUR DEBT^{※7}
ツケを払う時間だ

FEAR ME OR FEAR ME NOT^{※8}
俺にビビっても、ビビらなくても

LET IT BE^{※9}
そのままにしておけ

LET IT BLEED^{※10}
血を流させておけ

HIT A LICK^{※11}
一発かまして

IN A SPLIT
一瞬で奪い取る

STOP, RIDE
STOP 俺に乗れ

SG 



V YOU KNOW HOW I DO DO DO DO DO DO DO
分かってるだろ 俺らのやり方

YOU KNOW HOW I DO DO DO DO DO DO DO
知ってるだろ どうやるか

JK 불을 붙여 BRAND NEW
ぶる r ぶちょ brand new
火をつけろ 全部新しく

붙여 BRAND NEW
ぶちょ brand new
火をつけて塗り替えてやる

YEAH WE ON THAT BRAND NEW
そう、俺たちは常に更新中

YOU KNOW HOW WE DO
そう、この感じだ



JN YOU KNOW HOW I DO DO DO DO DO DO DO
分かってるだろ 俺らのやり方

YOU KNOW HOW I DO DO DO DO DO DO DO
知ってるだろ どうやるか

JM 불을 붙여 BRAND NEW
ぶる r ぶちょ brand new
火をつけろ 全部新しく

붙여 BRAND NEW
ぶちょ brand new
火をつけて塗り替えてやる

YEAH WE ON THAT BRAND NEW
そう、俺たちは常に更新中

YOU KNOW HOW WE DO
そう、この感じだ

※1 「次の BTS」を見つけよう・生み出そうと業界が躍起になっていた事実への煽り

※2 誰に言っているか？ (1) 他の K-POP グループ。兵役中により換えていた ARMY を取り返しに来たという話。
(2) BTS の凋落を願っているアンチ。ROLLING STONE 誌のインタビューで RM が言及しているように、兵役前から兵役後にかけて BTS のアンチ活動が激しさを増していた。特に HYBE を相手取って裁判を起こしていたミン・ヒジン氏とその取り巻きについては、メンバーも巻き込まれ大変話題となった。

※3 直訳すると「飛ばない / 跳ねないステップツァー」。
(1) 楽曲「RUN BTS」や「RUN」、独自コンテンツ「RUN BTS」など兵役前の BTS は「走る」がキーワードになっていたため、兵役後の VER2.0 では「走らない貫禄・余裕がある」という意味とも取れる。
(2) 1 の解釈を発展させ、VER1.0 とは違うという意味で「同じステップは踏まない」と訳しても良さそう。
(3) ステップツァーをとばさない＝抜け目ない、とも取れる？

※4 「수고하러」回収と苦勞で同音異義語。苦勞は仕事終わりに「ご苦勞様 / お疲れ様」のニュアンスで「すごへっそ / すごはしょっそよ」などよく使われる。なのでこの部分の訳は「余裕しゃくしゃくでまた仕事しに」でも可能そう。

※5 『HIT EM UP』 by 2Pac

※6 『TRUTH HURTS』 by Rakim

※7 『PAID IN FULL』 by Rakim

※8 『FEAR NOT OF MAN』 by Mos Def

※9 『LET IT BE』 by The Beatles

※10 『LET IT BLEED』 by The Rolling Stones

※11 『HIT A LICK』 by Juice Wrld



JK Swim, swim
泳ぐ、泳ぐ※1

Water falling off your skin
水が君の肌を伝い こぼれ落ちる

Swim, swim
泳ぐ、泳ぐ

I could spend a lifetime watching you※2
一生ずっと君を見てられるよ

JM Swim, swim
泳ぐ、泳ぐ

This is how it all begins
すべてはこうして始まるんだ

Swim, swim
泳ぐ、泳ぐ

I just wanna dive
ただ飛び込みたい

I just wanna dive
ただ飛び込みたいんだ

RM Bad world
最悪な世界

Gone away and I still wake up in this mad world
逃れたはずなのに 目が覚めればまたこの狂った世界

Name a place that I could breathe on this map, world
この地図のどこに 息できる場所があるっていうんだ

Lookin' like a goody goody in this bad world, bad world※3
こんな腐った世界で 俺だけいい子ぶってるみたいで

Don' t know how to act, girl
どう振る舞えばいいのかも 分からないな

I' m in the deep, tell me where the hell you at, girl?
俺はもう奥底に沈んでる、ねえ 君はいったいどこにいるの？

Oh you ain' t even gotta love me bad, girl
ああ、ひどく愛してくれなくなたっていいんだよ

You know that I' m never holdin' back, girl
でも分かってるだろ 俺は決して引き下がらないって

JK So easy
簡単なことだよ

Don' t make it so hard
そんなに難しくしないで

Nights like these
こんな夜は

I just wanna get lost
ただ迷いたい

Right here with the moon and the sharks※4
月とサメがいる この場所で

I ain' t gotta think ' bout a thing, baby, I just
何も考えなくていいんだよ ただ…



JM Swim, swim
泳ぐ、泳ぐ

Water falling off your skin
水が君の肌を伝い こぼれ落ちる

Swim, swim
泳ぐ、泳ぐ

I could spend a lifetime watching you
一生ずっと君を見てられるよ

V Swim, swim
泳ぐ、泳ぐ

This is how it all begins
すべてはこうして始まるんだ

Swim, swim
泳ぐ、泳ぐ

I just wanna dive
ただ飛び込みたい

I just wanna dive
ただ飛び込みたいんだ

※1 「泳いでと勤めるわけでも命令するわけでもなく、ただ泳いでいる様子を描写したい」と RM が語っているため、訳語は「泳ぐ」にした。(ドキュメンタリー参照)「何かを諦めたような、でも完全には諦めていない人が人生を一日一日生きている様子」とも語っている。

※2 別案” Wonder where the waves are taking you(この波が君をどこに連れていくだろう)” を RM は気に入っていた (Z100 ラジオ)。この曲は 550 日ほどの兵役中除隊までの残り日数を毎日数えながら一日一日を過ごしていた時の心情を描いているという。

※3 「goody-goody」は「やたら品行方正で、ちょっと偽善っぽい人」という軽いディスも含む言葉。

SG Water water so deep

水はどこまでも深く

Water so deep

底が見えないほどに

Take it off the ground

地面から離れて

I ain' t never gettin' cold feet

怖じ気づいたりなんかしない

Yeah, you know me

そうだと 俺のこと分かってる

Yeah, you know me

分かってるはずだ

Sittin' on the shore^{※5}

岸辺に座って

Now I' m ready for the whole sea

もう海全体に挑む準備はできた

I can feel the high waves comin'

高い波が来るのを感じる

Why you run away, you can run in

なんで逃げるんだよ、飛び込めばいい

Salt on my tongue, she' s stunnin'

舌には塩の味 君は息をのむほど綺麗で

You' re the only place that I wanna be, yeah

ここにいたいと思える場所は 君だけなんだ

**JK** Swim, swim

泳ぐ、泳ぐ

Water falling off your skin

水が 君の肌を伝い こぼれ落ちる

Swim, swim

泳ぐ、泳ぐ

I could spend a lifetime watching you

一生ずっと君を見てられるよ

JN Swim, swim

泳ぐ、泳ぐ

This is how it all begins

すべてはこうして始まるんだ

Swim, swim

泳ぐ、泳ぐ

I just wanna dive

ただ飛び込みたい

I just wanna dive

ただ飛び込みたいんだ

JH Splash, drift

水しぶき 漂って

I make waves with my two fins

この2枚のヒレで波を起こしていく

Splash, drip

水しぶき 滴る

I just wanna take it across the line

ただあと一歩 踏み込みたいんだ

Under here we don' t chase the time

ここでは時間に終われることはない

Baby, everything can' t be so sad

ねえ 全てがそんなに悲しいなんて ないはずだと

Turn my face from the land^{※6}

陸のほうは もう見ない

I just wanna dive

ただ飛び込みたい

I just wanna dive

ただ飛び込みたいんだ

**V** Swim, swim

泳ぐ、泳ぐ

Water falling off your skin

水が 君の肌を伝い こぼれ落ちる

Swim, swim

泳ぐ、泳ぐ

I could spend a lifetime watching you

一生ずっと君を見てられるよ

JN Swim, swim

泳ぐ、泳ぐ

This is how it all begins

すべてはこうして始まるんだ

Swim, swim

泳ぐ、泳ぐ

I just wanna dive

ただ飛び込みたい

I just wanna dive

ただ飛び込みたいんだ

※4,5,6 「月とサメ」の参照元は不明だが、サメは危険の象徴で、月は見守る者あるいは静謐な空間を描いているのでは。「陸・岸辺＝安全な場所」として描いているので、海・波・サメは危険（危険を伴う挑戦／場所）とみて良さそう。RM→SUGA→j-hopeのバースの流れで、暗い所から海辺、そして海の中へ移動してゆく。「腐った最悪の世界」から「全てが悲しいはずない」と希望を持っていく。静かに生を描きながら、勇気を出し挑戦することをそっと促す力強い詩。



JK I wish that I could tell you that it' s over
もう終わりだと言えたなら

I wish that I could walk away from pain
この痛みから そっと離れられたなら

V My life is like a broken roller coaster
僕の人生は壊れたジェットコースターみたいで

But maybe I' m the only one to blame
でもきっと すべて僕のせいなんだろう

JM I can' t get off this merry go round
僕は降りられない このメリーゴーランドから

It spins me around
世界はただ 僕を回し続ける

JN I do my best but I can' t slow down
どれだけ足掻いても 息つく間もない

This merry go round
このメリーゴーランドの中で

V And I, I can' t get off of this ride
降りられない この乗り物から

JM I can' t get off of this ride
どうしても 抜け出せないままで

JK I try, this happens every time
何度も抜け出そうとするけど いつも同じ結末で

JN I can' t get off of this ride
またここに取り残されてしまう



JM I wish that I could tell you that it' s over
もう終わりだと言えたなら

I wish that I could walk away from pain
この痛みから そっと離れられたなら

JN My life is like a broken roller coaster
僕の人生は壊れたジェットコースターみたいで

But maybe I' m the only one to blame
でもきっと すべて僕のせいなんだろう

V I can' t get off this merry go round
僕は降りられない このメリーゴーランドから

It spins me around
世界はただ 僕を回し続ける

JK I do my best but I can' t slow down
どれだけ足掻いても 息つく間もない

This merry go round
このメリーゴーランドの中で

JN And I, I can' t get off of this ride
降りられない この乗り物から

V I can' t get off of this ride
どうしても 抜け出せないままで

JM I try, this happens every time
何度も抜け出そうとするけど いつも同じ結末で

JK I can' t get off of this ride
またここに取り残されてしまう

SG 어른이 된 것 같은 기분이지만 고민은 뭐 여전하지
おるに どえんごがっどうん きぶにじまん こみぬんむおよじよなじ
大人になれた気がしても 悩みは相変わらずで

매일 같은 일상 속 회전목마나 헛바퀴나 매한가지
めいるかっどうん いんさく へんてんもくまな へつばけいな まえはんがじ
繰り返す日々は 回転木馬も回し車も同じように回るだけ

답이 없는 질문, 미궁 속에서의 질주
う～だびおんぬんじるむん, みぐそげそえ じるじゅ
答えのない問いを抱えたまま 迷宮の中を走り続けてる

다들 괜찮은 척하며 웃고 있지 모두 다다다다^{※1}
だるる ぐえんちゃぬん ちよかみよ うっごいっじ もどう だだだだ
みんな平気なフリで笑ってる 誰も彼もが

※1 「다」は「すべて」の意。「다다다다」は、速く走る・全力疾走する動作や音を表す擬態語・擬音語。

JH Spinnin' up, down

上がって、下って

Just round and round

ただぐるぐる回り続けて

I' m fallin' apart

僕はバラバラになっていくのに

Still bound to ground

足だけは地面に縛られたまま

멈출 수 없는 굴레 속

も m ちゅ r す お m ぬ n ぐ r れ そ k

抜け出せないしがらみの中で

내 동심이 소리치잖아

ね ど ng しみ そりぢゃな

僕の童心が叫んでるじゃないか

나 원 없이 탈만큼 탔으니

な うおの p し た r ま n く m たつすに

もう心ゆくまで乗ったから

Please take me out, ma^{※2}

お願いここから連れ出してよ、ママ

RM 침대는 나의 관

ち m でぬ n なえ ぐ あ n

ベッドはまるで僕の棺

My bed is my coffin

眠るたびに少しずつ沈んでいく

어쩔 내 세상은 거대한 caffeine

おちよ m ね せさ ng う n ごでは n caffeine

もしかすると僕の世界は巨大なカフェイン

매일 널 죽으러 가^{※3}

めい r の r じゅぐるが

毎日何かを削りながら生きている

꿈을 꿀 순 없나

っぐむ r っぐ r す n お m な

夢を消すことはできないのか

멈출 수 없는 춤을 추고 있잖아

も m ちゅ r す お m ぬ n ちゅむ r ちゅご いっぢゃな

止まらないダンスを踊り続けてるじゃないか

또 생각에 생각에 생각에 생각

っどせ ng がげせ ng がげせ ng がげせ ng が k

思考は幾重にも重なって

생각하지 말잔 생각을 해 난^{※4}

せ ng が k がじま r じゃ n せ ng がぐ r へ な n

考えないようにと願うほどまた考えてしまう

빙글 또 빙글 행복하니

び ng ぐ r っど び ng ぐ r へ ng ぼっがに

くるくるとまたくるくると それでも幸せ？

웃어줘 끝까지

うそじょっぐっがじ

最後までどうか笑っていて

※2 メリーゴーラウンドは、BTS の作品群において象徴的なアイコンの一つ。Spring Day の MV でも登場する。花様年華アルバムから続く BU(バンタン・ユニバース) という架空の物語において、j-hope 演じるチョン・ホソクが幼少期にメリーゴーラウンドの前で母親に捨てられたエピソードに端を発する。ここで j-hope が「童心」「ママ (ma)」を入れることで BTS 作品群の連続性が感じられる。

※3 直訳すると「毎日あなたを殺しにいく」。ここでの「あなた」は自分自身かもしれないし、消したい夢で誰かを殺しているのかもしれない。

ドキュメンタリーの制作シーンで、不眠 (あるいはその原因になる感情や暴走する思考) を擬人化して「奴が来る」と表現しているので、この文の主語はそれらなのかもしれない。

※4 RM は、兵役中に重度の不眠症に苦しんでいたことを率直に語っており、一度は 78 時間も眠れなかったと振り返っている。次から次へと湧き出る思考が、眠りにつくことを妨げていたと説明していた。除隊する頃にはほぼ回復していたものの、毎晩就寝することを考えると今でも不安を感じており、ようやく眠れるまでの 3~4 時間の待機に向き合わなければならないことは、地獄のような体験だと語っている。(出典:RM の Weverse ライブ、2025 年 6 月 10 日)

★ JK Kerosene, dopamine, chemical induced^{※1}
ケロシン、ドーパミン、ケミカル頼りのハイ

Fantasy and fame, yeah, the things we choose
幻想と名声、それが俺らの選んだもの

JM Show me hate, show me love, make me bulletproof
ヘイトでも愛でもぶつけて、俺を防弾にしてくれ

Yeah, we call this shh normal
ああ俺らはこれを“普通”って呼んでる

JN Run away, out of sight, don' t know what I want
逃げて、隠れて、自分が何を欲しいか分からない

Wish I had a minute just to turn me off
一瞬でいいから、自分のスイッチを切れたらいいのに

V Kerosene, dopamine, what I gotta do?
ケロシン、ドーパミン、どうすりゃいい?

Yeah, we call this shh normal
ああ俺らはこれを“普通”って呼んでる

JM Heavy is the head when you chasin' true
真実を追いかけると頭はどんどん重くなる

Will you color me red?
君は俺を赤に染める?

Will you color me blue?^{※2}
君は俺を青に染める?

Two sides of a coin and they both ain' t true
コインの裏表 どちらも真実じゃない

Is it different for me?
俺だけ違うのか?

Is it different for you?
それともお前も同じなのか?

◎ V Got me feelin' things unusual, and I live them all
自分でも知らない感情ばっか湧いてきて、それ全部まともに食らってる

JK Got me and my feelings up on this wall
この感情ごと壁に叩きつけられてるみたいだ

And my knees
膝から崩れ落ちて

★ V Kerosene, dopamine, chemical induced
ケロシン、ドーパミン、ケミカル頼りのハイ

Fantasy and fame, yeah, the things we choose
幻想と名声、それが俺らの選んだもの

JK Show me hate, show me love, make me bulletproof
ヘイトでも愛でもぶつけて、俺を防弾にしてくれ

Yeah, we call this shh normal
ああ俺らはこれを“普通”って呼んでる

JN Run away, out of sight, don' t know what I want
逃げて、隠れて、自分が何を欲しいか分からない

Wish I had a minute just to turn me off
一瞬でいいから、自分のスイッチを切れたらいいのに

JM Kerosene, dopamine, what I gotta do?
ケロシン、ドーパミン、どうすりゃいい?

Yeah, we call this shh normal
ああ俺らはこれを“普通”って呼んでる

JH How I' m 'posed to feel?
どう感じれば正解なんだ?

Used to think that I was built with a heart made of steel
昔は自分の心が鋼みたいにできてると思ってた

Now I understand the truth, some pain don' t heal
でも分かったんだ、癒えない痛みもあるって

If everything' s just happy, that ain' t real
全部が幸せだけなら、それは現実じゃない

※1・Kerosene→燃料=自分を燃やすものの比喻
・dopamine→快楽物質
・chemical induced (化学的に引き起こされた)
→ナチュラルじゃないハイ

※2「赤=情熱、青=憂鬱」、そして前後で真実について語っているのが映画『マトリックス』のレッドビル・ブルーピルのことも指していると思われる。
wiki: 赤い薬と青い薬 (red pill and blue pill) とは、安定した生活を失ったり人生が根底から覆るとしても真実を知りたいのか、満ち足りた、しかしなにも知らない状態であり続けたいかの二択を指して言う言葉。

SG I breathe everything out like a thousand **times**
 何度も何度も、全部吐き出してきた

Normal and special, they are just some **lines**
 “普通”とか“特別”とか、ただの線引きでしかない

One deep sigh, then it slips away, fades **away**
 深く一息つけば、全部すり抜けて消えていく

What I try to keep never want to **stay**
 掴んでおきたいもののほど、勝手に離れてく

RM Runaway, pushin' me, pullin' me
 逃げようとしても、押されて引っ張られて

Said you wanted all of me
 「全部欲しい」って言ったよな

But what is even all of me?
 でも“俺の全部”って何なんだよ

Suddenly, part of me is hauntin' me
 気づけば、自分の一部に追いかけてる

Heard the things they callin' me
 周りが俺をどう呼んでるかも聞こえてくる

What the hell you want from me?
 で、結局何を求めてんだよ？

V Got me feelin' things unusual, and I live them all
 自分でも知らない感情ばっか湧いてきて、それ全部まともに食らってる

JK Got me and my feelings up on this wall
 この感情ごと 壁に叩きつけられてるみたいだ

And my knees
 膝から崩れ落ちて

★ **JM** Kerosene, dopamine, chemical induced
 ケロシン、ドーパミン、ケミカル頼りのハイ

Fantasy and fame, yeah, the things we choose
 幻想と名声、それが俺らの選んだもの

V Show me hate, show me love, make me bulletproof
 ヘイトでも愛でもぶつけて、俺を防弾にしてくれ

Yeah, we call this shh normal
 ああ俺らはこれを“普通”って呼んでる

JN Run away, out of sight, don' t know what I want
 逃げて、隠れて、自分が何を欲しいか分からない

Wish I had a minute just to turn me off
 一瞬でいいから、自分のスイッチを切れたらいいのに

JK Kerosene, dopamine, what I gotta do?
 ケロシン、ドーパミン、どうすりゃいい？

Yeah, we call this shh normal
 ああ俺らはこれを“普通”って呼んでる

JN No, we, no, we, no, we call this shh normal
 なあ、なあ これを“普通”って呼んでる

No, we, no, we, no, we call this shh normal, yeah
 ああ、俺らはこれを“普通”って呼んでるんだよ

No, we, no, we, no, we call this shh normal
 ああ、俺らはこれを“普通”って呼んでる

※以下 韓国公式楽曲紹介文より引用（和訳）

華やかなスポットライトとその裏にある虚無感と恐怖。
 そのすべての瞬間が BTS にとっては馴染みのある感情だ。7 人の
 メンバーの声は、平凡な日常や考えを淡々としながらも力強く表
 現している。

ギターのサイケデリックなサウンド、ドラムのキックとスネアが
 重厚に曲の始まりを告げる。話すように展開されるシンギング
 ラップはリスナーの感情に直接触れ、曲のメッセージを鮮明に伝
 える。

オルタナティブ・ポップ曲で、ライアン・テダー（Ryan
 Tedder）らがプロデュースに参加した。誇張のない展開がイー
 ジーリスニングの魅力を完成させる。

SG Take me into your deep
君の深いところへ連れて行って

I wanna lay in your world
その世界の中で横たわっていたい

So what, your shadow' s a mess
影がぐちゃぐちゃでも構わない

I' m walkin' with my own dirt
俺だって自分の汚れを抱えて歩いてる



JK We can go all night
一晩中でもいいける

Don' t you close your eyes
目を閉じないで

V Don' t you fear the light
光を怖がらないで

All night
ずっとこの夜を



JM If you wanna be animals
もし本能のままでいたいなら

Baby, we can be animals
ベイビー、俺たちそうなる

JN Eat this life ' til your heart is full
心が満たされるまでこの人生を貪ればいい

If you want, you can have it all
望むなら、全部手に入れていい

RM Six feet down in the sand
砂の中 深く埋もれた場所に

There' s creatures that made a **hole**
何か掘った穴がある

Do speak, I' m begging you, please
お願いだから、話してくれ

There' s beauty outside **control**
制御できないものの中に美しさはある

Oh, we can go all night
ああ、俺たちは一晩中いける

We can go all night
ずっとこのまあいける

Yeah, we should go all night
そうだ、朝を迎えよう

All night
この夜が終わるまで



V If you wanna be animals
もし本能のままでいたいなら

Baby, we can be animals
ベイビー、俺たちそうなる

JK Eat this life ' til your heart is full
心が満たされるまでこの人生を貪ればいい

If you want, you can have it all
望むなら、全部手に入れていい

JH Got you in the wild
君はもう野生の中にいる

Somewhere so far
どこか遠く離れた場所で

With your claws sharp
爪を鋭く立てて

And them fangs out
牙もむき出しにして

Now you see a whole land full of animals
見えるだろ、この世界は動物だらけだ

None of us are tameable
誰一人、飼いならせやしない

None of us are tameable
誰も、従順にはならない

V Heart untameable
この心は決して飼いならせない

Go and take it all
さあ、すべて奪いにいけ



JM If you wanna be animals
もし本能のままでいたいなら

Baby, we can be animals
ベイビー、俺たちそうなる

JN Eat this life ' til your heart is full
心が満たされるまでこの人生を貪ればいい

If you want, you can have it all
望むなら、全部手に入れていい

※以下 韓国公式楽曲紹介文より引用（和訳）

抑圧されたまま飼い慣らされるよりも、熱く生きようというメッセージを歌っている。BTSは自由の道を歩みたい人々に、共に歩むという約束を提示する。それはサイケデリック・トリップホップというジャンルの曲だ。夢想的で冷たいギターストラムの上に、ひんやりとした声が感情を最大限に引き立てる。曲が進むにつれて、裂けるようなギターソロと重厚なベース、エネルギーに満ちたドラムが融合する。しかしBTSは過度な感情の高まりを抑え、ハーモニーを保ちつつ幻想的な流れを続ける。ビヨンセ（Beyoncé）やジャスティン・ビーバー（Justin Bieber）などと共作したディプロ（Diplo）がプロデューサー陣に加わった。



V I can show you love, I can show you
君に愛を見せてあげられる、ちゃんと伝えられる

If you wanna know me, what can I do for you?
もし俺のことを知りたいなら、何をしてほしい？

대체 뭐가 달랠냐고 자꾸 물어
でちえ むおが だらんにゃご じゃっぐ むろ
何が違ったのかって 何度も聞かれるけど

나는 대답해, 나도 몰라
なぬ n でだべ など もら
俺は答えるよ、正直わからないって

JK Everybody hears the story that they wanna
人はみんな 自分が信じた話だけを聞く

재넌 이거 땀에 땀어, 내가 맞아
じえね n いご っでめ っどっそ ねが まじょ
「あいつらはこれで売れたんだ」って、勝手に決めつける

We just big boys, a.k.a. 촌놈
We just big boys a.k.a ちょ n の m
俺たちはただの大きな子供、いわば田舎者さ

그냥 뭐 기세지 just shut up, shut up
ぐにゃ ng もお ぎせじ just shut up, just shut up
ただ勢いで来たただだよ、だから黙ってろよ

RM Hold up, chill, and take a bubble bath, bae
ちょっと落ち着いて、ゆっくり風呂でも入れよ

Do the math and go, just say what you say
ちゃんと考えてから行け、言いたいことは言えればいい

Oh it's hard and that we cannot explain
でもさ、それって説明できないくらい難しくて

Every time we tryna tryna explain, we find
何度説明しようとしても、結局わかるのは



JM They don't know 'bout us
誰も俺たちのことなんてわかってない

They don't know 'bout us
何も知らないんだ

They don't know 'bout us
本当の俺たちなんて

They don't know 'bout us

They don't know 'bout us

They don't know 'bout us

They don't know 'bout us

They don't know 'bout us

V Yeah, damn, ooh, damn right, ooh, damn right
ああ、そうだろ、そうに決まってるんだろ

Yeah, damn, ooh, damn right, ooh, damn right
ああ、そうだろ、そうに決まってるんだろ

JK Yeah, damn, ooh, damn right, ooh, damn right
ああ、そうだろ、そうに決まってるんだろ

Yeah, damn, ooh, damn right, ooh, damn right
ああ、そうだろ、そうに決まってるんだろ



JN I can show you love, I can show you
君に愛を見せてあげられる、ちゃんと伝えられる

If you wanna know me, what can I do for you?
もし俺のことを知りたいなら、何をしてほしい？

대체 뭐가 달랠냐고 자꾸 물어
でちえ むおが だらんにゃご じゃっぐ むろ
何が違ったのかって 何度も聞かれるけど

나는 대답해, 나도 몰라
나누 n でだべ など もら
俺は答えるよ、正直わからないって

SG 항상 쉬운 길만 찾기 바빠 괜시리
は ng さ ng しいう n ぎ r m n ちゃっぎ ばっぱ ぐえ n しり
みんな楽な道ばかり探して無駄に忙しい

오지랖들은 태평양쯤 뻗질이
おじら p どうる n てびょ ng や ng じゅ m っぺ n じり
余計なおせっかいは太平洋レベルで広がってる

알기 쉽게 설명해 줄까 baby
あ r ぎ しい p げ そ r みょ ng へじゅ r っ가 baby
わかりやすく説明してあげようか、ベイビー

몰라도 돼 뭘 또 굳이 알려 하니
も r らどどえ も r っどぐち あ r りよ はに
でも別に知らなくていいよ、なんでそんなに知りたがるの？

JH “개넨 특별해 Asian 중에”
“ぎえね n っとうびよれ Asian じゅ ng え”
「あいつらは特別だ、アジアの中でも」

“영웅스러운 존재, too hard to break”
“よ ng う ng すろう n じょ n じえ Too hard to break”
「英雄みたいな存在、簡単には壊れない」

We can' t relate
そんなの共感できない

그냥 사람 일곱인데
ぐにゃ n さら m い r ごび n で
ただの 7 人の人間だよ

You said we changed?
変わったって言うけど？

We feel the same
俺らは何も変わってない



JM They don' t know ' bout us
誰も俺たちのことなんてわかってない

They don' t know ' bout us
何も知らないんだ

They don' t know ' bout us
本当の俺たちなんて

They don' t know ' bout us

They don' t know ' bout us

They don' t know ' bout us

They don' t know ' bout us

They don' t know ' bout us

※冒頭のサンプリングは JIMIN の声。アルバム『FACE』
『MUSE』の制作裏側を映したドキュメンタリー「JIMIN' s
Production Diary」でも、彼がこういった声でメロディーを
生み出している様子が見られる。
この曲全体のプロデュースに関わっているようで、メンバー
内では「JIMIN の曲」と呼ばれている本作。JIMIN のソロ曲
「Face-off」、「Alone」に通じる彼の感性が感じられる。

JK Yeah, damn, ooh, damn right, ooh, damn right
ああ、そうだろ、そうに決まってんだろ

Yeah, damn, ooh, damn right, ooh, damn right
ああ、そうだろ、そうに決まってんだろ

V Yeah, damn, ooh, damn right, ooh, damn right
ああ、そうだろ、そうに決まってんだろ

Yeah, damn, ooh, damn right, ooh, damn right
ああ、そうだろ、そうに決まってんだろ

※以下 韓国公式楽曲紹介文より引用（和訳）

成功の秘訣を尋ねられた際に「特別な方法や公式は知らない。
私たちはただ私たちに過ぎない」とウィットに富んだ答えを
する歌だ。

サンプリングを基盤としたヒップホップとトラップジャンル
で、ヴィンテージな感性の上に低く響く 808 ベースが強い印
象を残す。サビで繰り返される「they don't know 'bout us」
という歌詞が、曲全体を強く印象付ける。

V Baby, you remind me
愛しい人、君が思い出させてくれる

I want someone like you
君のような誰かを求めていたんだ

Fires are never dying
胸の炎は決して消えることはない

I want someone like you
君のような人を、ずっと探していたんだ

JK Nobody knows me, honey
本当の僕を知る人なんて、誰もいないけれど

No one like you
君だけは違うんだ

If you wanna go there
もし君がああ場所へ行きたいと願うなら

I' m ready to be with you
僕はいつでも、共に行く準備はできているよ

★ **JM** You call
君が呼べば

I run
僕は走り出す

Dark days
暗闇の日々を越えて

And find the sun
太陽を見つけ出すんだ

JN I don' t care
どんなに遠くたって

How far
構わない

Just wait
ただ待っていて、

Dawn
もうすぐ夜が明けるから

JH Baby, what you want
ねえ、何が欲しい？

Baby, what you need
何が必要？

Tell me how you feel
その気持ちを教えてよ

Every night I' m thinkin' of
毎晩君のことばかり考えているんだ

해 질 때의 바람
へじ r っでえ ばら m
日が沈むときの風

해 뜰 때의 온도
へっど r っでえ お n ど
日が昇るときの温度

네가 느껴야 할
にが んゅっきょや は r
君が感じるべき

저녁부터 아침의 별
じょによ k ぶと あちめ びょっ
夕暮れから朝の光まで

잃은 너의 것
いる n のえ ごっ
失くしてしまった君のもの

좀 이른 어둠의 문턱
じょ m いる n おどうめ む n と k
少し早く訪れた闇の入り口で

동이 틀 때까지 난
ど ng いとう r っでがじ な n
夜が明けるまで僕は

널 지키며 into the sun
の r じきみょ into the sun
君を守りながら 太陽の中へ

※楽曲制作キャンプ中、セッション中に V が突然 Voicoder(声を歪ませたり変換したりするツール) を掴んでメロディーを歌ったという逸話がある本作。曲全体のプロデュースに関わったらしく、メンバー内では「テヒョンの曲」となっている。本人はアルバムに入るとは思っておらず、むしろ「他にいい曲がたくさんあるから」アルバムへの選出に反対したらしい。

ソロアルバム『Layover』の「For Us」にも通じるサウンドと美しい時間を懐かしむような独特の感性がいきている。

※以下 韓国公式楽曲紹介文より引用 (和訳)

アルバムの最後を飾るトラック。

あなたに駆け寄るという告白を、太陽へ向かって進む姿に例えて描く。

君が呼べばどこへでも駆けつけるという決意と、夜明けの瞬間を共に迎えるという約束が繰り返される。"I'll follow you into the sun" という歌詞が誓いのように聞こえる。ア

コースティックを基盤としたソウルポップロックジャンルで、ジャムバンド特有のゆったりとした流れとリラックスしたグルーヴのハーモニーが楽曲を満たす。歌を聴いていると、広大な平原で繰り広げられるフェスティバルが思い浮かぶ。ディプロ (Diplo) などが作家陣として名を連ねた。

SG 24, 24/7 feel like 24
24 時間、ずっと 24 時間のように感じて

태양을 향해 뛰어도
てや ng う r ひゃ ng へっでいおど
太陽に向かって走っても

가까워지진 않아도
かがうおじじ n あなど
なかなか近づけないとしても

Don' t be afraid 기억해
Don't be afraid ぎおげ
怖がらないで 覚えていて

그저 잠시뿐인 걸
ぐじょじゃ m しつぷに n ご r
それはほんの一時のことなんだ

어두운 밤을 지나
おどう n ばむ r じな
暗い夜を通り過ぎて

아침이 오는 걸 맞으며
あちみ おぬ n ご r まじゅみよ
朝が来るのを迎えながら

눈을 떠 into the sun
ぬぬ r っど into the sun
目を開けて 太陽の中へ



RM 개와 늑대의 시간^{※1}
げうあぬ k でえしが n
犬と狼の時間

부서진 짐승들의 나침반
ぶそじ n じ m す ng どうれ なち m ば n
壊れてしまった獣たちのコンパス

우리들의 피난
우리들うれびな n
僕らの避難場所

소란들과 미련 앞
そら n どう r ぐあみりょ n あ p
喧騒と未練を前にして

숨 쉬며 반항하는 인간
す m しいみよ ば n は ng はぬ n い n が n
息を吐きながら抗い続ける人間

난 집에 가고파
な n ちべ がごっぱ
僕は家に帰りたいんだ

네가 있는 곳
にがい n ぬ n ご
君がいる場所へ

풀이 뜨고
ぶりっどう ご
草が芽吹き

별 지는 곳
びょ r じぬ n っご
星が沈む場所

불을 건네줘
ぶる r ご n ね じゅお
火を灯してくれ

이 기름 속
いぎる m そ k
この油にまみれた世界の中で

너는 멋지고
のぬ n もっじご
君はとても素敵で

달은 아마 뜨지 않을 거야 오늘
だる n あまっどうじ あぬ r ごや おぬ r
月はおそらく、今夜は昇らないだろう

JN And if we run out of time
もし時間が足りなくなったとしても

I' ll chase the feeling
僕はその感覚を追いかけて続けるよ

Never too far behind
決して遅れをとることはないから



I' ll follow you
君についていく

Into the sun
太陽の中へ

Into the sun
太陽の中へ

Into the sun
太陽の中へ

x3

※1「犬と狼の時間」= フランス語の慣用句「L'heure entre chien et loup」に由来。味方(犬)と敵(狼)の区別がつかなくなるような、混乱や不安な状況のメタファーとして用いられる。黄昏時。

この楽曲においては、その曖昧な時間を越えて「朝が来る (dawn)」ことを強調することで、アイデンティティの再確立を暗示している(参照: 洋楽翻訳☆お味噌味サイト)。自分たちが何者であるかを見失いそうになる喧騒の中で、コンパスさえ壊れても、「君」という確かな存在を頼りに光を目指す。この文学的なアプローチこそが、BTS の音楽に他の追随を許さない哲学的深みを与えている。